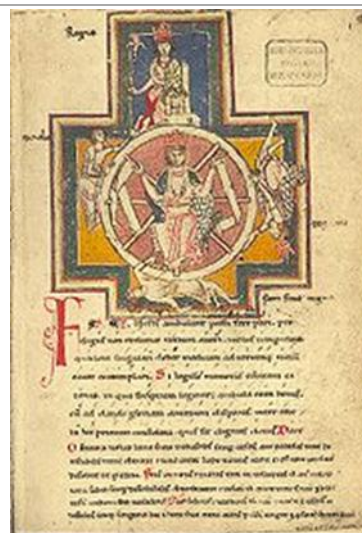


# Carmina Burana

*Carmina burana* es el nombre dado a la colección de cantos goliardos de los siglos XII y XIII reunidos en el manuscrito encontrado en Benediktbeuern en el siglo XIX. El término procede del latín *cármĕn carminis*, ‘canto’ o ‘cántico’ (no confundir con la palabra árabe *carmén* ‘jardín’), y *burana* es el adjetivo gentilicio que indica la procedencia: ‘de Bura’ (el nombre latino del pueblo alemán de Benediktbeuern). El significado del nombre es, por tanto, ‘Canciones de Beuern’.

Aunque generalmente se encuentra escrito *Carmina* (sin tilde, como en el original latín) se pronuncia /kármĭna/. Para evitar que un hispanohablante pronuncie erróneamente (lo cual sucede con mucha frecuencia entre músicos y locutores), la Real Academia Española<sup>1</sup> sugiere que a las palabras latinas se les coloque la tilde (en casos como este en que la ortografía latina no coincide con la española).



Códex buranus (Cármĭna burana)  
Para obra homónima de Carl Orff,  
véase Carmina Burana (cantata).

## El manuscrito

El original *Carmina burana* es una colección de cantos de los siglos XII y XIII, que se han conservado en un único códice encontrado en 1803 por Johann Christoph von Aretin en la abadía de Bura Sancti Benedicti (*Benediktbeuern*), en Baviera; en el transcurso de la secularización llegaron a la Biblioteca Estatal de Baviera en Múnich, donde se conservan (Signatura: clm 4660/4660a). El códice recoge un total de 300 rimas, escritas en su mayoría en latín (aunque no con metro clásico), algunas partes en un dialecto del germano antiguo medio, y del francés antiguo.

Fueron escritos hacia el año 1230 aproximadamente, posiblemente en la abadía benedictina de Seckau o en el convento de Neustift, ambos en Austria.

## Contenido

En estos poemas se hace gala del gozo por vivir y del interés por los placeres terrenales, por el amor carnal y por el goce de la naturaleza, y con su crítica satírica a los estamentos sociales y eclesiásticos, nos dan una visión contrapuesta a la que se desarrolló en los siglos XVIII y segunda parte del XIX acerca de la Edad Media como una “época oscura”.

En los *Carmina burana* se satirizaba y se criticaba toda la sociedad en general, especialmente a las personas que ostentaban el poder en la corona y sobre todo en el clero. Las composiciones más características son las *Kontrafakturen* que imitan con su ritmo las letanías del Antiguo Evangelio para satirizar la decadencia de la curia romana, o para construir elogios al amor, al juego o, sobre todo, al vino, en la tradición de los *cármina potoria*.

#### La colección se encuentra dividida en 6 partes:

- *Carmina ecclesiástica* (canciones sobre temas religiosos)
- *Carmina moralia et satírica* (cantos morales y satíricos)
- *Carmina amatoria* (canciones de amor)
- *Carmina potoria* (contiene obras sobre la bebida, y también parodias)
- *Ludi* (representaciones religiosas)
- *Supplementum* (versiones de todas las anteriores, con algunas variaciones)

#### Contenido

- Fortuna Imperatrix Mundi (Fortune, Empress of the World)
  - [1.](#) O Fortuna
  - [2.](#) Fortune plango vulnera
- I. Primo vere (In Springtime)
  - [3.](#) Veris leta facies (No strings and only a small chorus)
  - [4.](#) Omnia sol temperat
  - [5.](#) Ecce gratum
- Uf dem anger (On the Lawn)
  - [6.](#) Tanz
  - [7.](#) Floret silva nobilis (Small and large choruses)
  - [8.](#) Chramer, gip die varwe mir (Small and large choruses) [German]
  - [9.](#) Reie [German]
  - [10.](#) Were diu werlt alle min [German]
- II. In Taberna (In the Tavern)
  - [11.](#) Estuans interius
  - [12.](#) Olim lacus colueram (No violins used)
  - [13.](#) Ego sum abbas (Only percussion and brass with chorus)
  - [14.](#) In taberna quando sumus
- III. Cour d'amours (The Court of Love)
  - [15.](#) Amor volat undique (Boys chorus with soprano)
  - [16.](#) Dies, nox et omnia
  - [17.](#) Stetit puella
  - [18.](#) Circa mea pectora
  - [19.](#) Si puer cum puellula
  - [20.](#) Veni, veni, venias (Double chorus with 2 pianos & 6 percussionists)
  - [21.](#) In truitina
  - [22.](#) Tempus est iocundum (2 pianos, percussion and all vocalists except tenor)
  - [23.](#) Dulcissime
- Blanziflor et Helena (Blanziflor and Helena)
  - [24.](#) Ave formosissima (Three glockenspiels with independent parts)
- Fortuna Imperatrix Mundi (Fortune, Empress of the World)

- [25](#). O Fortuna (Fortune, Empress of the World)

## Bibliografía

---

- Manuel Antonio Quirós: *La Edad Media, los Carmina Burana y Carl Orff* (Editorial Universidad de Costa Rica, 2007).
- Ver también “O Fortuna”

### Fuentes consultadas:

- <http://www.conservatorianos.com.mx/3aguilar.htm>
- <http://www.conservatorianos.com.mx/4aguilar.htm>
- <http://www.classical.net/music/comp.lst/works/orff-cb/carmlyr.php>
- [http://es.wikipedia.org/wiki/Carmina\\_Burana](http://es.wikipedia.org/wiki/Carmina_Burana)